

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XIII
NIVEL III

#4



Matachines de El Rancho, Nuevo México

*CON FE,
SIN OJOS SE VE.*

Holiday season in New Mexico begins early. Hanukkah this year starts the last week in November. The second week in December brings us our Lady of Guadalupe on the 12th. Indian celebrations include many Pueblo celebrations and dances. Others include Las Posadas, Pastorelas as well as Los Matachines. And on the First of January, Los Días a los Manueles is followed by Los Santos Reyes on January 6th.

CONTENIDO

Lema	Página
La Religión	
Los Cristianos en España	4-1
Los Moros en España	4-2
Los Judíos en España	4-3
Juan Diego	4-4
Una Carta Pastoral sobre la Drogadicción por Michael Sheehan Archbishop of Santa Fe	4-5 a 4-6
<i>Quotes from the Archbishop's Forums on Drug Abuse</i>	4-7
<i>Public Policy: Religion in the Schools</i>	4-8
Mari-Luci Jaramillo	4-9
<i>Madame Ambassador: A Shoemaker's Daughter</i>	4-10
<i>Quotes from Madame Ambassador: A Shoemaker's Daughter</i>	4-11
El Abecedario de los Remedios por Roberto Mondragón	4-12 a 4-13
<i>Night Sky G. B. Cornucopia</i>	4-14
<i>Chaco Canyon's Night Sky Program G. B. Cornucopia</i>	4-15
Chocolate	4-16
Recetas con Chocolate	4-17
El Sheriff de Chocolate por Oro Paniagua	4-18
Respuesta al Rompecabezas	4-17
Literatura	
Pirámides en el Nilo por Erlinda Gonzales-Berry	4-19
Juegos de Palabras	4-20
Rompecabezas	4-21
Other Resources	
Discover Magazine, Vol 23, No. 8, August 2002, "Endangered Chocolate"	
Lopez, Ruth, <i>Chocolate: The Nature of Indulgence</i> , Harry N. Abrams	
Otalora, Aline Desentis, <i>El Que Come y Canta...</i> , Consejo Nacional para la Cultura y Las Artes, 1999	
Tausend, Marilyn, <i>Cocina de la Familia</i> , Simon and Schuster, 1997	
www.guadalupe.com	
www.nea.org	
www.sefarad.org	
www.sephardim.com	
www.sephardiconnect.com	

LOS CRISTIANOS EN ESPAÑA



Abside de San Esteban, España

En 551 los visigodos se establecieron en España. Su capital era en Toledo. En 587 el rey de los visigodos se convirtió al cristianismo. Dos años más tarde, todo el reino también se cristianizó.

En 711 empezó la conquista de España por los moros, quienes eran musulmanes. Para el año 756 la conquista se completó. Siguió varios siglos de lucha entre los cristianos y los musulmanes.

Entre 791 y 842 Alfonso II capturó varios lugares de los moros. En el 813 se descubrió lo que se dice que era la tumba del apóstol Santiago cerca de lo que ahora se conoce como Santiago de Compostela. Como el santo patrón de España, inspiraba a los soldados cristianos.

Entre 1000 y 1033 Sancho III de Navarra unió a Aragón, Castilla y Navarra. Cuando murió, dejó Navarra a su hijo García III, Castilla a su hijo Fernando I y Aragón a su hijo Ramiro I. Fernando I con-

quistó Coimbre. Dejó Castilla a su hijo Sancho II y León a su hijo Alfonso VI.

En 1043 nació Rodrigo Díaz Vivar, El Cid, en Burgos. El luchó en contra de los moros toda su vida. El poema épico de su vida se considera ser una de las primeras obras escritas en español.

Entre 1065 y 1109 Alfonso VI unió a León y Castilla. En 1085 se apoderó de Toledo. Los moros llamaron a los almorávides a ayudarles. Los cristianos se regresaron al norte de España.

Entre 1094 y 1099 El Cid capturó Valencia obligándoles a retroceder a los almorávides. El murió en 1099. En 1102 sus acompañantes ocuparon la península hacia Zaragoza. Convirtieron la mezquita de Toledo en iglesia.

Alfonso I de Aragón en 1118 conquistó Zaragoza. En 1140 apareció el poema de El Cid. En 1151 los almohades, otro grupo de musulmanes, conquistaron Almería. Los cristianos huyeron al norte. En 1212 los cristianos (bajo Alfonso VIII de Castilla, Sancho VIII de Navarra y Pedro II de Aragón) tomaron control de la península. Entre 1213-1276 reinó el rey Santiago I de Aragón. Entre 1217-1252 Fernando III de Castilla conquistó Córdoba, Murcia, Jaén y Sevilla. Entre 1252 y 1284 Alfonso X el Sabio continuó la conquista.

En 1464 Isabel I fue nombrada al trono por su papá Enrique IV de Castilla. En 1469 Isabel se casó con Fernando II de Aragón. En 1492 conquistaron Granada cumpliendo con la unificación de España bajo monarcas cristianos. Expulsaron a todos los musulmanes y los judíos.

Después de 1525, toda España era oficialmente cristiana. Reglas de pureza de sangre fueron empezadas para asegurar que todos los oficiales fueran cristianos.

LOS MOROS EN ESPAÑA

En 711 Tariq ibn Ziyad, llevó un ejército de 12,000 hacia España para ayudar a un grupo en contra del rey visigodo Roderic. (Roderic murió, pero no se quedó Tariq.) Al año siguiente, Musa ibn Nusair empezó la conquista en serio. Capturó todo menos las regiones montañosas muy al norte.

Se llamaba España de los musulmanes Al Andalus. Reinaban bajo Damasco, Siria. Los visigodos se convirtieron en musulmanes. En 756 debido a una guerra, la capital de los moros se mudó a Bagdad. El príncipe Abd al Rahman huyó a España. Fundó un reino independiente llamado el Califato de Córdoba. Córdoba llegó a ser una ciudad de casi 200,000 habitantes, la ciudad más grande de Europa en aquel tiempo. El califato duró por 250 años.

En 970 Caliph al-Hakaam II fundó una biblioteca de cientos de miles de volúmenes en Córdoba. Allí enseñaban álgebra. Introdujeron números arábigos y el concepto de cero. En Córdoba había 3,000 baños públicos. Los caminos fueron empedrados e iluminados. Había unos 28 centros con mercados, 70 bibliotecas. Introdujeron la siembra de limones, naranjas, plátanos, higos, canela y almendras.

En 976 Ibn Abi Amir tomó control como dictador. Reinó por 26 años. Condujo *jihād* o guerra sagrada en contra de los cristianos en la frontera. Después de salir él, se organizaron varios reinos pequeños llamados *taifas*.

Se formaron varios grupos por el contacto entre los musulmanes y cristianos. Los mozárabes eran cristianos que vivían en territorio musulmán. Los mudéjares eran musulmanes viviendo en terreno cristiano. Los muladíes (o renegados) eran cristianos convertidos en musulmanes.

Los moriscos eran musulmanes quienes se habían convertido en cristianos.

Cuando subyugaban a la gente de España, los musulmanes requerían que pagaran un tributo. Estos ya pagado, tenían los derechos de mantener su propiedad y sus propias tradiciones religiosas. Además de los cristianos, un 5% de la población era judía.

Entre los grupos de musulmanes que vinieron a España estaban los almorávides (africanos recientemente convertidos musulmanes, considerados fanáticos). Los almohades también eran de Africa. Vinieron alrededor de 1151. Edificaron el Alcázar en Segovia en 1171.

Cuando Fernando e Isabel reunificaron España en 1492, expulsaron a todos los moros. Todavía se puede ver la influencia de 800 años de dominación por los moros en la arquitectura y en el idioma.



El Alcázar, edificado por los Almohades en 1171

LOS JUDIOS EN ESPAÑA

Cuando llegaron los romanos a España en el siglo dos, ya había familias judías. Se dice que vinieron tan temprano como el siglo seis antes de Cristo. Por 613 los visigodos mandaron que los judíos se convirtieran a la religión cristiana o que emigraran. Había muchos miles en este tiempo. En 694, los judíos eran esclavos de los visigodos.

Los judíos de España se llamaban sefardí. Es una palabra que designa un lugar mencionado sólo una vez en la Biblia. Vino a significar un lugar lejoso.

Durante el reino de los musulmanes, los judíos se liberaron y servían como financieros, mensajeros y consejeros a ambos grupos, los cristianos y los musulmanes.

Las comunidades judías se llamaban aljamas. Se gobernaban por un concilio. Usualmente, las comunidades incluían una sinagoga con una escuela religiosa para los niños y una corte de los rabinos. Había un baño para los ritos, una carnicería donde podían obtener la carne *Kosher*. Había calles y plazas de la judería.

En 929 Hidae ibn Shaprut fundó una *yeshiva* (escuela religiosa) y un centro cultural para judíos. En 1012 ben Gabirol trajo las obras de Platón hacia España. En 1013 Rabí Samuel Haleva ibn Nagrella de Córdoba huyó a Granada a causa de la destrucción del centro cultural judaico. En Granada él y otros judíos establecieron allí un centro cultural.

En 1238 nació Moisés de León



Moisés Maimónides

quien publicó *Sephar ha Zohar* (El Libro de Esplendor) una interpretación importante de la ley judía (*Torah*).

Un filósofo muy importante para los judíos nació en 1135 en Córdoba. Se llama Moisés Maimónides. Maimónides huyó hacia el Medio Oriente donde murió en Egipto en 1204. Su obra más conocida se llama Guía de los Perplejos. Trata del enfrentamiento entre la razón y la fe.

El idioma hablado por los judíos sefardí se llama ladino. Es una combinación del español y el hebreo. Hay literatura, como también música, escrita en ladino. Hoy en día el hebreo que se habla en Israel usa la pronunciación sefardí.

En 1290 Inglaterra prohibió que los judíos vivieran allí. En 1394 expulsaron a los judíos de Francia. Muchos de los dos grupos se mudaron a España. Durante el siglo quince muchos judíos se convirtieron en cristianos. Algunos practicaban su religión en secreto. Esos se llamaban marranos. Durante este período tomó lugar además la Inquisición en que la gente judía fue torturada o matada.

En 1492, expulsaron de España a los judíos. Puesto que los españoles estaban explorando y fundando nuevas colonias, muchos judíos se fueron con los exploradores. Esa gente incluía a muchos de los judíos que aparentaban ser católicos pero practicaban su religión en secreto. Hoy en día hay muchos de sus descendientes viviendo en partes de toda América Latina como también en Nuevo México.

LA CANONIZACION DE JUAN DIEGO

Cada año el 12 de diciembre la gente mexicana celebra la aparición de la Virgen de Guadalupe. Este año será una celebración muy especial por el hecho de que el papa Juan Pablo II canonizó a Juan Diego, el indio con quien la Virgen mandó su mensaje.

El nombre de Juan Diego es Juan Diego Cuauhtlatoatzin. (El sentido de su nombre es "águila que habla.") Piensan que nació en 1474 en Tiayacac, 14 millas al norte de la Ciudad de México. Fue dueño de una casita, cosechaba su comida y fabricaba esteras. Entre 1524 y 1525 se convirtió al catolicismo y fue bautizado. Probablemente fue bautizado por Fray Toribio de Benavente conocido por su piedad y benevolencia.

La esposa de Juan Diego murió en 1529. El se mudó para vivir con su tío Juan Bernardino in Tolpetlac. Caminaba sin zapatos cada sábado y domingo a la iglesia. Se vestía con una tilma o ayate hecho de fibras del cacto magrey.

Se cuenta que cuando Juan Diego tenía 57 años en la Capilla del Cerrito de Tepayac, ocurrió la primera aparición. La Virgen le habló en náhuatl. Ocurrió el 9 de diciembre del año 1531. Ella declaró que quería que él construyera un templo para honrarla allí. Dijo además que llevara su



mensaje al obispo Juan de Zumárraga. El obispo no le creyó. Juan Diego vio a la Virgen cuando regresó esa misma tarde. La Virgen le dijo que regresara a hablar con el obispo otra vez. El obispo sugirió que él necesitaba una señal que la Virgen era verdadera. Esa tarde Juan Diego vio a la Virgen otra vez y le dijo que regresara al día siguiente. Pero el tío de Juan Diego se enfermó y él no pudo regresar. El día 12 de diciembre Juan Diego iba caminando otra vez. La Virgen se apareció otra vez y le dijo que no se afligiera sobre la salud de su tío. Le indicó que subiera el cerro donde él vería rosas de Castilla-que era la señal para el obispo. Juan Diego las llevó en su tilma. Cuando llegó a ver al obispo, abrió la tilma y cayeron las rosas. Además, apareció en la tilma una imagen de la Virgen.

Juan Diego murió a la edad de 74 el 30 de mayo del año 1548.

El 31 de julio del año 2002, el papa Juan Pablo II proclamó santo a Juan Diego. Es el primer indigena de América del Norte que ha llegado a ser santo.

Asistió a la ceremonia el presidente mexicano Vicente Fox. Hacía 150 años que un líder de México no asistía oficialmente a una ceremonia religiosa. 4-4

UNA CARTA PASTORAL SOBRE LA DROGADICCION

Somos todos preciosos en los ojos de Dios. No hay forma en que esa dignidad sea dañada más que a través de la adicción a drogas ilícitas y el abuso del alcohol. La drogadicción se ha convertido en una terrible maldición que afecta a muchas familias en nuestro estado, creando un clima de desesperación. Como arzobispo, quiero que la Iglesia ofrezca sus recursos para tratar este problema y ayudar a la gente a pasar de la desesperación a la esperanza.

Muchas familias afectadas por drogas tienen vergüenza hablar acerca de los problemas de drogadicción lo cual lo hace más difícil de tratar. Para estimular la discusión y alentar una respuesta a este problema terrible, anteriormente este año, los Foros del Arzobispo sobre Drogadicción condujeron cuatro audiencias públicas en Española, Las Vegas, Albuquerque, y Santa Fe. Muchas personas dieron testimonios personales sobre la drogadicción y la recuperación y ofrecieron soluciones a este preocupante problema.

Estos testimonios y muchos otros que oí confirman estudios que Nuevo Mexicanos están utilizando drogas ilícitas en una cantidad alarmante y esto está causando daño terrible a la salud mental y física. Muchos están muriendo de dosis excesivas de drogas. Nuestros sacerdotes y diáconos han enterrado demasiado muchos jóvenes víctimas de este terrible tormento. Muchas de nuestras familias lamentan cómo personas inocentes mueren o sufren daños por drogadicción y por la violencia que los rodea. Muchas vecindades son invadidas por la presencia del tráfico de drogas. La drogadicción es el umbral para la violencia doméstica, familias quebrantadas, la pobreza y la prisión. Trágicamente en algunas comunidades la

De la Desesperación a la Esperanza:

Una Carta Pastoral sobre la
Drogadicción en Nuevo México



Reverendísimo Michael J. Sheehan STL, JCD
Arzobispo de Santa Fe
Noviembre 1, 2011

drogadicción abarca generaciones de familias y es considerada un comportamiento normal. Para algunos se ha convertido en apoyo económico y un modo de vida aceptado.

De muchas maneras los aspectos psicológicos de la drogadicción, así como los aspectos físicos, revelan claramente la devastación humana de la dependencia de la droga. Más que encontrar la felicidad que buscan, las personas dependientes de la droga entran a un mundo de aislamiento solitario, viendo sus alrededores como crecientemente hostiles. Su realidad se siente desprovista de un Dios amoroso. El autoestima del drogadicto se ve frecuentemente reducida a nada y hasta la posibilidad de cambio, tratamiento y rehabilitación se hacen imposibles por la desesperación, la enajenación y hambre espiritual.

Con la fortaleza de Dios, tratamiento efectivo y ayuda de seres queridos, ellos pueden ser libres de las adicciones. 4-5

Reconociendo la gravedad del problema de drogadicción, he formulado un plan de acción basado en los resultados de las audiencias y en ideas dadas por mucha gente. Ante todo la Arquidiócesis está comprometiendo recursos financieros a través de fondos arquidiocesanos y una colecta especial en todas las parroquias para ayudar en la implementación del plan.

PLAN DE ACCION

¿Qué puede usted hacer como individuo? Ser compasivo con aquellos que son adictos, alentándolos a vivir una vida libre de droga. Dejar de usar drogas y abusar el alcohol y buscar ayuda. Desarrollar su esfuerzo anti-drogas personal (por ejemplo, como voluntario, involucrarse en deportes, pasatiempos, iglesia, actividades cívicas, unirse a un grupo de apoyo, ayudando a otros, etc.)

¿Qué puede usted hacer como una persona joven? Educarse a sí mismo sobre el daño físico y emocional que las drogas ilegales y abuso de alcohol pueden hacerle. Escoger a sus amigos inteligentemente y evitar a aquellas personas que abusan de drogas ilegales y el alcohol. Involucrarse en actividades juveniles en su parroquia.

¿Qué puede usted hacer como familia? Involucrarse en las vidas de sus hijos; comer juntos, hacer cosas juntos y cuando los hijos salen del hogar, hacer preguntas: ¿Quién? ¿Qué? ¿Cuándo? ¿Dónde? y ¿Por qué?. Modelando buen comportamiento y cómo divertirse sin alcohol y drogas. Prohibir drogas ilegales en el hogar o en cualquier celebración familiar. No usar alcohol en absoluto o moderadamente. Vivir su fe como familia; desarrollando una espiritualidad familiar a través de la oración.

¿Qué puede hacer como parroquia?

Miembros deben estudiar e implementar esta carta pastoral. Ofrecer apoyo espiritual y hablar acerca de la drogadicción. Proveer consejería profesional al nivel parroquial, cuando sea posible. Iniciar un grupo de apoyo en la parroquia para ayudar a aquellas personas adictas a desarrollar una vida de oración profunda. Abrir las facilidades parroquiales para el uso de consejeros contra drogas y grupos de apoyo, tales como Alanon, Alcohólicos y Narcóticos Anónimos. Mantener una lista de centros de tratamiento y sus números telefónicos a la mano para referencias cuando la necesidad surja. Hacer de los jóvenes y actividades juveniles una prioridad en la parroquia y oportunidades y espacio para reuniones de jóvenes en modos saludables.

Ahora es el tiempo para comprometerse. Les pido que se incorporen en sus vecindarios y que voten. Aboguen por mejores recursos en sus comunidades. Interésense activamente en sus escuelas para que sean saludables y libres de drogas. Los padres no tolerarían la presencia de pijos en sus escuelas. ¡Así mismo no toleren las drogas!

Pido a las agencias y oficiales del gobierno que asignen recursos para la prevención, el tratamiento y los cuidados posteriores y trabajar con grupos de iglesias y comunidades para proveer servicios.

La Iglesia debe ser un signo de esperanza: para servir, alcanzar, ayudar a reconstruir vidas, y a sostener personas y familias en la lucha contra la drogadicción. Pido con urgencia sus oraciones y su ayuda para compartir este mensaje de esperanza a través de su respuesta a mi carta pastoral sobre la drogadicción en Nuevo México.

Reverendísimo Michael J. Sheehan

Arzobispo de Santa Fe

Promulgada en noviembre 2001

QUOTES FROM THE ARCHBISHOP'S FORUMS ON DRUG ABUSE

NOTE: Thank you to Archbishop Michael Sheehan for providing us with copies of notes from two of his forums. These forums were prompted by the murders of Ricky Martinez and Karen Castañón while they were on their pilgrimage to the Santuario de Chimayó. Names are not used to avoid causing further pain to the families. Programs for substance abuse recovery cite spirituality as one aspect of recovery.

St. Joseph's July 15, 2001

"We're an upper middle class, professional and educated family. We were very involved in our son's life, we knew all of his teachers. We got a call one day from the principal saying he was with a young man who is very, very dangerous. This young man had turned out about a week later to kill someone...just whoever thought it would happen to us? It was such a shock. He left home, and we didn't see him for 6 weeks and when we finally did see him, he'd dropped 40 pounds and was living on the street. He was into all drugs and not just alcohol."

mother

"Up until I messed up with drugs, my grades were all straight A's, and now they were F's. I have a 27-year-old brother who's addicted to crack. One morning he showed up at my doorstep blue and purple in the face. His lungs were protruding out of his chest. When we took him to the hospital, we found out he had a major heart attack at age 27."

student

"It doesn't involve only the person that's addicted. This is a family problem. It affects the whole familia. My son, for at least 30 years, has been to prison many, many times. He's been in rehab, I can't count the times. He's been in the mental hospital. He has been in the hospital for overdoses. I don't wish this life upon anyone. I can't help by being dramatic about this because it drains you out completely, physically, mentally, emotional, financially, and, many times, spiritually. This is like a nightmare."

mother

"If you are addicted, it's a choice you made. There are programs that are available to people, and we have to have the courage to help people seek out those programs. If you're parents, you have to have the courage to say no."

participant

Santa Cruz de la Cañada, July 14, 2001

"Sometimes in order to solve a problem, we've got to get it out in the public."

Arch bishop Sheehan

"Linda was only 9 years old. She was my only daughter. She had long, beautiful brown hair and green eyes, and she loved life. She was the only girl on her baseball team, and she had just earned her yellow belt in karate. One of the main things that he took from our home was Linda's life. All he thought about was his drug addiction. He took my daughter, and had he not been apprehended, he might have taken one of yours."

mother of murdered girl

"My daughter had been involved in an accident - every parents' worst nightmare. Well, what had happened was six girls piled into a rent-a-car, had a birthday party, and drove away. Due to driver error and alcohol, the car skidded off the road, flipped off an embankment. Going through this tragedy has made me more active in preventing this tragedy from happening to anyone else. What we do is try and stop underage drinking and drug abuse by using a three-track program. Each track is six to ten weeks long. The kids have to stay clean and out of trouble."

father of daughter killed in a wreck

"If they are in your community, they are your child, and you must embrace them and make them strong. We will not allow our children to be lost to drug addiction. We will not allow the drug users to take our angels. How dare they try. We will protect them. We will honor them and give them strength. We must continue to support them and make them strong and safe. Your life matters to us. So we were able to start a teen drug court. I want to say that mental health is an important, important issue with our kids."

Judge Barbara Vigil

Activity: Conduct a drug abuse forum in your class. Share your stories of what you have seen happen, how it affected you and ways to make a difference in preventing drug abuse and in helping substance abusers recover.

PUBLIC POLICY: RELIGION AND THE SCHOOLS

Religion is an important aspect of every culture. Politicians, school boards, parents and teachers have spent a lot of time discussing how to deal with religious issues in the public schools. Following are some suggestions from the National Education Association on how to deal with issues of religion in classrooms:

**focus on studies about religion not its practice*

**be academic, not devotional*

**strive for awareness, but do not insist on acceptance of any religion*

**expose students to a variety of religious views without imposing any of them*

Holidays:

Holidays can be used to educate students about religions. The lessons can include the origins of the holiday, how and when they are celebrated, and their meanings. Symbols can be displayed temporarily and as part of the academic program. If teachers provide a comprehensive curriculum that equitably address various religions, it will prevent problems. Holidays should not be celebrated, only provide material for instruction. Students can create work with religious content, but this is their choice, not the teacher's. Music study can include sacred music, but these songs should not dominate.

A program in Utah called the 3Rs (rights, responsibilities, and respect) trains teachers on how to address religious issues in school.

Further Suggestions:

Become an expert in the subject matter. Religious content is sensitive, so it is especially important to have a solid knowledge of the content.

Choose lessons and content that fit the curriculum and district or state standards. Teachers should be able to articulate how the religious content fits into their curriculum.

Set the proper tone for respectful discussions in the class. All viewpoints must have an opportunity to be expressed and be respected by class members.

Keep parents informed. If you are dealing with sensitive issues, informed parents will not be surprised and can discuss their concerns with the teacher.

Inviting guest speakers with special knowledge about religion:

The guest speakers need to understand how to present their information in a way that does not promote a particular religion, but rather promotes studying about various religions.

Wearing religious symbols:

Teachers may wear modest jewelry but not engage in promoting a particular religion.

Praying on school grounds:

School employees may pray silently but not with or in the presence of students.

Parents requesting that the teacher ensures that their child observes a particular religious practice:

School employees are not obligated to monitor a child's religious practices.

MARI-LUCI JARAMILLO



Mari-Luci Jaramillo ha tenido una vida muy variada. Nació en Las Vegas, Nuevo México. Su papá era Maurilio Antuna de Durango, México. El tocó la corneta para Pancho Villa. Vino a Las Vegas a la edad de 17. Trabajaba como zapatero. Su mamá era Elvira Ruiz de San Antonio al norte de Las Vegas. La abuela de Mari-Luci le enseñó a leer en español antes de ir a la escuela. Cuando llegó a la escuela, ella sólo hablaba español. Muchas veces los estudiantes que no más hablaban el español estaban en una clase segregada. El primer maestro hispano de Mari-Luci fue Blas López.

La familia de Mari-Luci vivía en la pobreza. Cuando acabó la escuela secundaria, su papá le dio \$100 para empezar la universidad. Asistió a Highlands y se graduó con su bachillerato en educación en 1955. Y también estudió español y luego siguió para recibir su maestría en educación en 1959. Estudió el inglés y el español. Se especializó en las materias de currículum e instrucción en la Universidad de Nuevo México y además estudios de la

América Latina. Recibió su doctorado en 1970.

Ejerció su carrera como maestra en Albuquerque y Las Vegas entre 1955 y 1965. Empezó como profesora en la Universidad de Nuevo México en 1965 y enseñó allí hasta 1977. Luego, allí siguió como administradora.

Hizo muchas presentaciones sobre los derechos civiles como parte de un programa de UNM. Fue un período difícil cuando estaban dándose cuenta los educadores que había problemas de discriminación en las escuelas.

El presidente Jimmy Carter nombró a Mari-Luci embajador a Honduras. Sirvió en este puesto entre 1977 y 1980. Cuando salió, recibió el honor más alto posible del gobierno de Honduras. Durante su tiempo allí para lograr una democracia en Honduras.

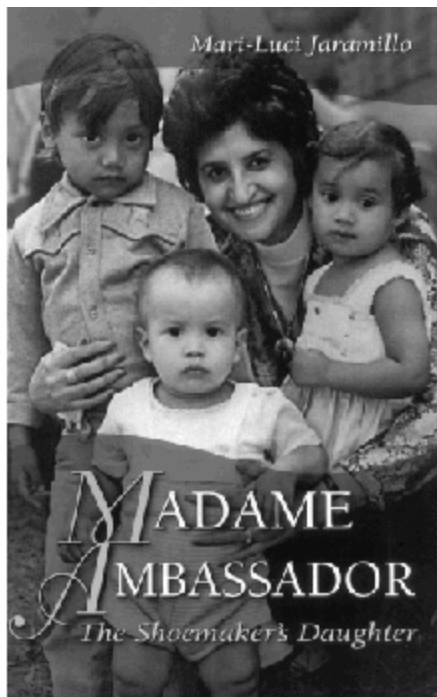
Como resultado de esta experiencia, Mari-Luci fue recomendada para participar como Secretaria Asistente de Defensa para la América Latina. Sirvió en esta capacidad bajo el presidente Bill Clinton entre 1993 y 1995.

Sirvió además como vice-presidente para Educational Testing Service en California.

Mari-Luci tiene tres hijos y 3 nietos. Vive ahora en Albuquerque. Sigue siendo muy activa. Ayuda como voluntaria en el Centro Cultural Nacional para Hispanos. Además ayuda con gente inmigrante en la iglesia del Santo Rosario.

Mari-Luci ha desempeñado papeles durante toda su vida: los de maestra y de estudiante. Dice que quiere ser alumna hasta que se muera. Toma por lo menos una clase de UNM cada semestre.

MADAME AMBASSADOR, THE SHOEMAKER'S DAUGHTER



ing up very poor. Her clothes were made from flour sacks embroidered by her mother. Her grandpa and her Nanita were very involved in raising her as a child. She talks about being shy, skinny, having big feet and being a good student. She also lets us know that she had to barter to have schoolbooks. She helped other students with their work in exchange for being able to use their books. She did this because she couldn't afford to buy the books.

Dr. Mari-Luci Jaramillo has just finished writing a book about her life. It is an easy-to-read book, ideal for secondary students to read themselves. It would have to be read to younger students.

The things that stands out most about this book are its honesty and its humanity. Mari-Luci talks about grow-

One of her teachers insisted she must be Syrian, not Mexican. This same teacher loaned Mari-Luci \$300 so she could finish college. All she wanted in return was that Mari-Luci help some other student. She has done that at least a thousandfold.

QUOTES FROM: MADAME AMBASSADOR, THE SHOEMAKER'S DAUGHTER

"Was the daughter of a poor Mexican shoemaker really ready to become the first Mexican American woman ambassador to a Latin American country? The world and I would find out soon enough."

"Books became my friends, I think partly because my dad was forever reading. His influence of habitually being with a book was a good model for me."

"Our class was planning a party and it was my job to call the dairy to find out how much ice cream cups would cost us. I didn't tell anyone that I had never picked up a telephone before, not even a toy phone. I had never even seen anyone talking on one. I went to the front of the room and picked up the telephone, holding it up to my ear. Before I dialed half the number to the dairy, a boy grabbed the phone and quickly turned it around in my hand saying, 'Mari-Luci, that's the mouthpiece. That's where you talk.' I had the phone turned around the wrong way. Needless to say, that boy earned my gratitude and respect immediately because he said it quietly enough that the other students nearby didn't notice. His dad was the chauffeur and gardener for a rich lady and he had had exposure to those 'rich' kinds of things. No one picked up on it that day and to this day, I don't like using the telephone. I would much rather talk to people directly."

"I was shaking so hard. Me? An ambassador? Someone had to be pulling my leg. April Fod's Day had been only a few days ago. I had received a call that day too and that caller had told me I had been selected as a distinguished citizen of New Mexico. I

did not believe that call either until two days later when I read about myself in the paper and realized it was true."

"My respect for the common people and my treatment of them as equals had come naturally even in childhood, and I had no need for words to label my empathy. Respect and compassion was something I tried to teach others by demonstrating these qualities every day of my life. We were equal partners on the road of life."

"One night I confided to a close friend that I was no longer 'the same little Mexican' who had left town. I now spoke with authority and conviction when my ethnic group was demeaned."

"I was vulnerable and very lonely. I wanted to go home to see if I still had any friends. I wanted to hear mariachi music and eat green chile. I wanted to see the beautiful sunsets only New Mexico can produce and the huge moon that hangs on invisible threads in the star-studded sky."

"Grandma made us turn off the kerosene lamp in the living room so we wouldn't keep the pajaritos awake. We saw a marvelous first-hand example of how one should care for and respect God's creatures. By example, that small gldondrina taught us to listen to the inner voice we all have inside that draws us toward home."

"I know I am still the daughter of a bugler in Pancho Villa's army who had a dream. And, I hold dear all the teachings my family passed on to me. Those people gave me the gift of who I am."

EL ABECEDARIO DE LOS REMEDIOS

Por Roberto Mondragón

La **A** es pa'l amole
Que se usa como un shampoo
Pa' que eventualmente seamos
Más greñudos yo y tú.

La **B** es por la bellota
Y a sobrinas y sobrinos
Les sanará la vejiga
Y viene de los sabinos.

La **C** es pa'l cañutillo
Que es bueno pa' los riñones
Diurético de primera
Y elimina las infecciones.

La **ch** es pa' la chimajá
Da sabor a los frijoles
Su té es bueno pa' los gases
Y al "whisque" le da sabores.

Siguiendo con estas letras
La **D** es pa' la damiana
Que da energía a los hombres
De la noche a la mañana.

La yerba que es estafiate
Comienza con letra **E**
Y bebiendo un té con miel virgen
De la panza yo sané.

Con **F**, flor de jamaica
La bebía bien mi tío
Y también la bebo yo
Mezclada con piloncillo.

Siguiendo con los remedios
De la **G** tenemos guaco
Es bueno pa' los piquetes
Si lo mezclas con tabaco.

Allá pa' el sur de Socorro
La **H** es por hediondilla.
Dicen que es buena pa'l cáncer
Y el dolor de la rodilla.

La **I** es por inmortal
Muy bueno pa'l corazón
Pa' cuando sangra la nariz
Y pa' corta respiración.

Si sufre dolor de ensilla
Tanto que no se le quita
Anímese un poco y masque
La **J** es por la jarita.

La **K** no es muy usada
Pero diremos también
que pa' curar animales
Se usa mucho el kerosén.

Lechones son con la **L**
Y según dicen mis vecinos
La usan pa' limpiar heridas
Y pa' quitar los mezquinos.

Se encuentra en el cañutillo
Bueno pa' la calentura,
Otra letra que es la **ll**,
Un remedio que perdura.

La **M** es para las malvas
Pa' la garganta las usa Blas
Y en esto de los remedios
Si por malvas vienes, mal vas.

N es pa' la nebeda
Pa' los gatos, maravilla
Y cuando el niño endentese
Se la ponen en la encía.

La siguiente que es la **ñ**
Se encuentra en añil de muerto
Pa' las úlceras es buena
O mi nombre no es Roberto.

La **O** es para la oshá
Más usada entre las yerbas
Que también espanta víboras
Y brujas y culebras.

Aquí en este abecedario
La **P** es para el poleo
Pa' dolores de cabeza
Y también para el mareo.

Además en los remedios
De árbol de baja estatura
La **Q** es para la quina
Que quita la calentura.

Dizque pa' el dolor de oído
No cabe ninguna duda
El humo de un cigarrillo
La **R** es para la ruda.

La **rr** está en el marrubio
Para mí y para vos
Y si le echas poca miel
Es muy bueno pa' la tos.

La **S** es pa' la sabina
Un remedio muy de antaño
Pa' diurético se bebe
O se puede dar un baño.

Al encerado se hecha aceite
También cera de la fina
Pero lo más importante
La **T** es pa' la trementina.

Pa' cumplir con letra **U**
Me he tardado un muy buen rato
Y por fin me lo he encontrado
Del remedio de uña de gato.

En el abc de yerbas
La **V** es para la verbena
Pa' dolores de la panza
Se dice que izque es muy buena.

En el español **v doble**
Es también la doble v
¿Que será remedio el whiskey?
Allí en ese la encontré.

He encontrado **X** cosas
Por detrás y por enfrente
Que podemos decir son
Los remedios de la gente.

Que comience con **Y**
Tantas hay que me da pena
De toditas estas yerbas
No hay como la yerba buena.

Empezando con la **A**
Y llegando hasta la **Z**
He encontra'o muchos remedios
Y llegado a nuestra meta.

Ya me voy, ya me despido
Pásenme de allí mi chaqueta.

THE NIGHT SKY

G. B. Comucopia

We live in a unique age. It is only in recent centuries that it has become possible for human beings to conceive of themselves as physically separate from the natural world around them. For the vast majority of time that humans have been around they have inhabited a world that constantly threatens to overwhelm them with forces little understood. In such a world, control is minimal, and survival is the dominant issue. We have little memory of those earlier times, and we have completely reshaped our view of the world.

Those earlier eras saw our ancestors as hunters and gatherers living in groups that were mobile and directly dependent on the physical world for food and shelter. Their groups were small enough to more easily stay on the move in order to follow the season food patterns, but large enough to maintain protection. Groups were independent and not prone to organize into large cooperatives.

This quick thumbnail sketch describes the pattern of human life as it has mostly been lived by the majority of people who have been here before us.

Eventually this life gave way to the precursor of city life that so dominates the planet today, and with it, the sense of intimate encounter with the rhythmic patterns of nature. There are many people on the planet today who exist within a timeless bubble through which they have difficulty relating to seasonal changes. One season is very much like another. While it's true that we accommodate the weather in things like the clothes we wear and the leisure activities we indulge in, it's also true that our daily lives change very little, especially if we are a city dweller where we are particularly cut off from the natural world on

many fronts, but none more effectively than our alienation from the night sky.

While much of the world that existed in ancient times has been irrevocably altered, never to be experienced again as it once was, the night sky remains essentially unchanged, providing our modern world with a direct link to those ancient people. In order to experience a sense of connection and kinship with our ancestors it is vital we understand their world as much as we can, and peering into a dark night sky removed from the obstacles of lights and pollution, we see once again the natural landscape they experienced. It was into that landscape that they projected their hopes, dreams, and fears, linking them with particular patterns of stars in order to better remember them. We can imagine the countless nights when groups sat entranced beneath the starry sky listening to stories, histories, morality plays that shaped their understanding of the world, teaching them the lessons necessary to survive individually and collectively, leading inevitably to the world as we know it today.

It is neither necessary nor wise that we cut ourselves off from the world of our ancestors. Through protecting our dark skies, we can make sure that there will always be somewhere to go where we can once again experience our true relationship with the natural world, not only as our ancestors experienced it, but as the legacy of all people past, present, and future.

NOTE: In 1999, the New Mexico State Legislature passed the Night Sky Protection Act. In addition, Governor Gary Johnson decreed August 12, 2002 as Dark Sky Appreciation Night.

CHACO CANYON'S NIGHT SKY PROGRAM

Chaco Culture National Historical Park in northwestern New Mexico was included in the Park System in 1907 in order to protect and make available an unparalleled array of architectural structures, constructed a thousand years ago by master builders. These stone monuments to a bygone age sometimes cover several acres on the ground and have rooms that number in the hundreds. After more than a hundred years of study, archaeologists and other researchers have yet to fully explain the culture that produced them.

In recent years Chaco Canyon has become a center for education regarding astronomy as well as a pivotal park in the National Park system for the protection of our dark skies.

In the early 1990's Chaco's management team designated the night sky a natural resource, thereby laying the foundation for public programs that have delighted an ever growing number of visitors to the park. Chaco has long been a haven for amateur astronomers who come to enjoy excellent dark skies unspoiled by light pollution. The Albuquerque Astronomical Society (TAASJ) has created an ongoing relationship with the park by organizing "star parties" for the general public. At such gatherings 30 or 40 telescopes might be available offering visitors astounding views of the Chaco heavens.

In the winter of 1996 John Setick came to New Mexico from the Chicago area looking for dark skies. John is a retired federal employee who has become an avid amateur astronomer. With his 25 inch reflector telescope and CCD camera (a digital, computerized imaging system able to rival photographic film for capturing images from deep space), John was seeking a dark sky site where he could build a per-

manent facility (an observatory) from which he could capture high quality pictures.

John hooked up with the Albuquerque group and they brought him out to Chaco Canyon. There he found not only the quality of sky he was looking for, but also a well established, ongoing public program educating the public about astronomy today, as well as an area of study called Archaeoastronomy.

Archaeoastronomy seeks to explore the astronomy of the ancient people who lived in Chaco Canyon a thousand years ago. Among the fantastic architectural structures found in the canyon have been discovered dozens of sites that offer clues about the people's relationships with the sky. It seems that Chacoans were excellent observers of the sky, not only to time their agricultural activities, but their ceremonial calendars as well.

John Setick became an enthusiastic participant in these programs sharing with both visitors and other astronomers his process of acquiring and displaying professional quality celestial pictures. John also proved to be an excellent teacher able to explain complicated scientific concepts to an interested public. Eventually John's idea of finding his own land somewhere in the Southwest and constructing his own facility gave way to a new idea. He saw in Chaco Culture National Historical Park an already existing infrastructure where such a facility could benefit, not only his own research goals, but provide an educational tool unequaled in a National Park.

In the summer of 1998 the observatory was dedicated and opened as a public center for education and research and has continued to offer programs to visitors enhancing awareness of our ancient relationships with the sky.

CHOCOLATE



Se estima que los indios olmeca empezaron a usar el chocolate hace más de 2,000 años. Adentro de la cápsula, hay una fruta que sabe a limón y tiene la consistencia de una pera. Además, hay las semillas que se usan para hacer el chocolate. Crecen en un árbol que florece todo el año. La cápsula es verde y cuando se madura, se pone anaranjada. Es del tamaño de un fútbol estadounidense. Como hay flores todo el año, pueden cosechar las semillas el año entero. Cuando primero sacan las semillas, son blancas y saben muy amargas. Para procesar las semillas las meten en algo que tiene un poquito de calor. Las dejan fermentar unos cinco días donde las ponen café y pierden el sabor amargo. Luego, las asan hasta que están secas y después les quitan la cáscara.

Hay dos componentes de las semillas: los sólidos (polvo) y la manteca de chocolate. Para hacer dulces se necesita separar el uno del otro. Se convierten las semillas a un líquido sin alcohol que se llama licor de chocolate. Luego, se aplica

gran presión para separar la manteca de los sólidos. El siguiente paso es moler los sólidos para hacer un polvo fino. Luego, se mezcla con otros ingredientes como azúcar, un poco de la manteca de chocolate, leche y vainilla. Se calienta la mezcla y se mezcla por muchos días para hacerla bien cremosa. Luego la vierten en moldes para formar los dulces.

La gente maya y azteca usaban el chocolate de varias maneras. Lo ofrecían como ofrenda a sus dioses. Lo usaban como dinero y lo guardaban como si fuera oro. Para tomarlo, los aztecas lo mezclaban con chile y lo tintaban para semejar sangre. Lo tomaban caliente. La palabra propia es *xocolatl*.

En lo referente a la salud hay diferentes datos. Una onza de chocolate contiene la misma cantidad de cafeína que una taza de café sin cafeína. El chocolate contiene un químico que crea placer, pero hay que comer más de 25 libras de chocolate a la vez para sentir los efectos. Un ácido en el chocolate baja el nivel del colesterol. El chocolate más oscuro tiene sabor más intenso-requiere 12 semillas. Para el chocolate lechón se usa nada más 4 semillas. Perros y gatos no deben comer chocolate-tres onzas pueden matar a un perro de 20 libras. No deje el chocolate al alcance de los animales.

Muchos árboles de chocolate mueren de enfermedades, la mayoría debido a hongos. Destruyen una cuarta parte de la cosecha mundial cada año.

El mejor chocolate se llama criollo. Requiere menos fermentación y tiempo de asar. Crece en muy pocos lugares. Un descendiente del criollo se llama trinitario. Este tampoco crece en muchos lugares. El tipo de chocolate más común se llama forastero. ¿Ya tiene hambre? 4-16

RECETAS CON CHOCOLATE

HOT CHOCOLATE ATOLE

Champurrado

1/3 cup masa

2 cups milk

1/4-1/2 cup brown sugar

or 2-4 cones piloncillo

1/4 teaspoon ground cinnamon

3-4 ounces Mexican chocolate

1/4 teaspoon ground nutmeg

Add 4 tablespoons of warm water to the masa. Blend it in a blender with 2 cups of water. Pour into a pot and simmer over medium heat, stirring until it is smooth. Add the milk, sugar, cinnamon, and chocolate until it starts to bubble, lower the heat. Simmer stirring often until the mixture is thick and the chocolate is melted. Beat until it is foamy and pour into cups, sprinkle with nutmeg.

PUDIN MEXICANO DE CHOCOLATE

3 onzas de chocolate amargo

4 banquillos

1 taza jarabe de maíz

1 1/3 tazas de pecanas

1/3 taza de mantequilla

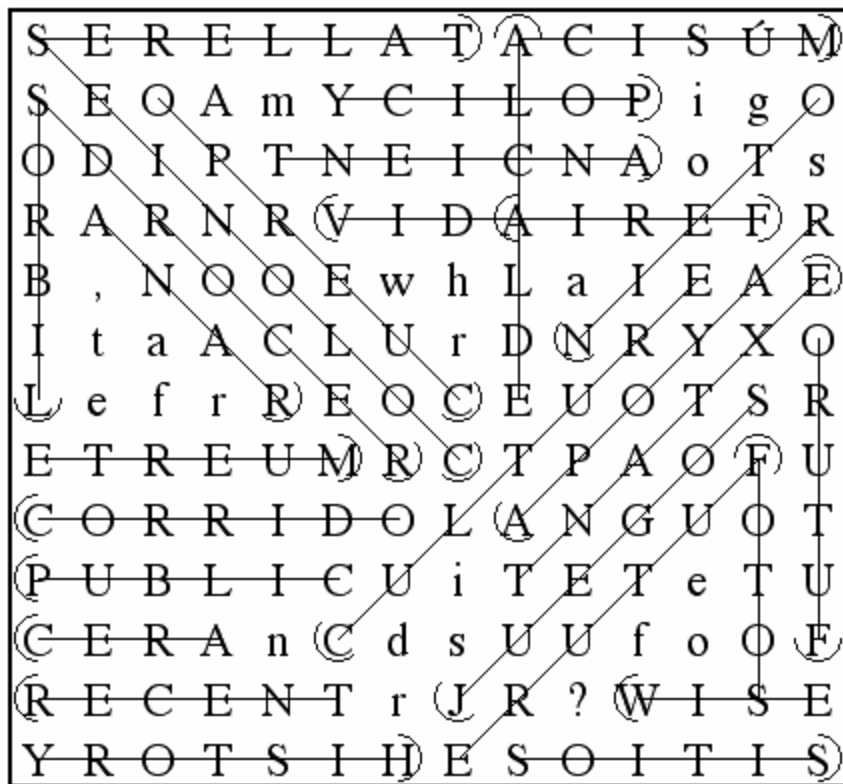
1 1/3 tazas de azúcar

un poco de canela

Derreta el chocolate y mantequilla a baño maría. Bata los banquillos. Añade jarabe, azúcar, mezcla de chocolate, canela, nueces. Eche en una olla para cocer en el horno. Meta todo en otra olla con 1/2 pulgada de agua caliente. Se cocina a 350° por 40 minutos.

(Secret Message: Amigos, what are friends for?)

4-17



EL SHERIFF DE CHOCOLATE

Giro Paniagua

En un pueblo de bombón
el sheriff de chocolate
cargaba su pistolón
con balas de cacahuete.

La cárcel donde encerraba
a los dulces pandilleros
era de ricas galletas
con rejas de caramelo.

En una fiesta de chicles
el sheriff fue provocado
por un paletón grandote
que a todos había insultado.

Y el sheriff de chocolate
no aguantó tantos insultos
y le dio cacahuatazos
que de verlo daba gusto.

Y el sheriff de chocolate
recibió muchos aplausos
de los chicles e invitados
que olvidaron pronto el susto.

En un pueblo de bombón
esta historia sucedió
en un pueblo de bombón
por eso la canto yo.

PIRAMIDES EN EL NILO

por la doctora Erlinda Gonzales-Berry

La llanura se extendía hasta donde alcanzaba la vista. Ni un peñasco, ni un otero de árboles, ni la delicada curva de una loma se interponía entre el ojo y el horizonte. La orilla donde el cielo se estrecha contra la tierra ondulaba suavemente, espejismo del cual surgían ilusiones y anhelos desconcertantes.

Dentro de este paisaje, libre de ritmos visuales, se encontraba Rosebud, solitario como el canto lastimero de un dormilón en una noche sin luna:

Pajarito dormilón

Tu canto no puedo oír

La luna se me escondió

Y ganas me dan de morir.

Después de ponerse el sol, el vacío se llenaba de emisiones de la torre de la KLNT. La voz de Hank Williams flotaba a través de los llanos occidentales de Texas y del este de Nuevo México en ondas sonoras que evadían a la mirada. Cuando la música llegaba hasta Rosebud, me sentía dichosa y agradecida de vivir, pero más bien agradecida de que teníamos radio. Una cajita café que me vinculaba con el resto del mundo.

Algunas noches después de cenar -pareciéndonos muy poco a aquel grupo de salvajes porque los colores prolongados de la puesta del sol del invierno habían domado nuestros espíritus alborotados- Vicki, Marquita, Luisita y yo nos sentábamos a platicar de los lugares lejanos que

visitaríamos algún día. Las pirámides aztecas eran muy populares. También lo era la cuna de la civilización de la que habíamos leído en la clase de historia. Aquel río extenso y misterioso que cruzaba el desierto casi tan desolado como el llano de Rosebud. ¿Podrías imaginarte pasar la noche en una tienda de campaña situada en un oasis? ¡Y qué espléndido sería montar a camello!

De vez en cuando nuestras sesiones de viajes fantásticos eran interrumpidas por los faros de algún coche viajando lentamente en dirección a Rosebud. Se olvidaban las discusiones de a quién le tocaba lavar los trastos. Entre gritos de júbilo al pensar que alguien nos venía a visitar, recogíamos la mesa, lavábamos, secábamos y alzábamos todos los platos, ollas y sartenes que habíamos ensuciado. Así como las luces iban creciendo, nuestros corazones latían más rápido sólo para parar en seco al ver que los faros amarillentos no volteaban en nuestro rancho sino que se convertían en lucecitas rojas que se alejaban de Rosebud.

"Bueno, por lo menos acabamos de lavar los trastos," era el comentario que rompía el silencio y nos mandaba a la cama, cada una a soñar con quién podría haberse presentado en ese coche si hubiera llegado a nuestro hogar.

Actividad: Hacer un itinerario de viajar a un lugar interesante. Primero, seleccione el lugar, luego busque sitios interesantes para visitar. Haga un itinerario de viaje por una semana. Para cada sitio, haga una descripción, una foto o dibujo del lugar y sitios para visitar allí.

JUEGOS DE PALABRAS

Una Actividad: Busca la palabra para llenar las líneas de las palabras proveídas.

HOBBS

Hobbs está situado en el condado de Lea en el _____ de Nuevo México cerca de Texas. El Condado Lea consiste del Llano Estacado donde vivían los indios comanche y apache como también los miles de cibólos que _____. El Condado fue formado en 1917 de partes de los condados de Chaves y Eddy.

En el año de 1907, la familia de James Isaac Hobbs viajaba hacia Alpine, Texas. Encontraron una familia saliendo de Alpine quienes dijeron que no había trabajo en Alpine. La familia Hobbs decidió _____ y quedarse en el sureste de Nuevo México. Para el año 1911 había 25 dueños de tierra. La familia Hobbs empezó la escuela, una tienda, y la _____ de correo.

En 1927 descubrieron petróleo cerca de Hobbs. Pronto vinieron 12,000 personas a trabajar y a vivir allí y se formaron 3 _____: Hobbs, New Hobbs, y All Hobbs. Se unieron para ser un solo Hobbs.

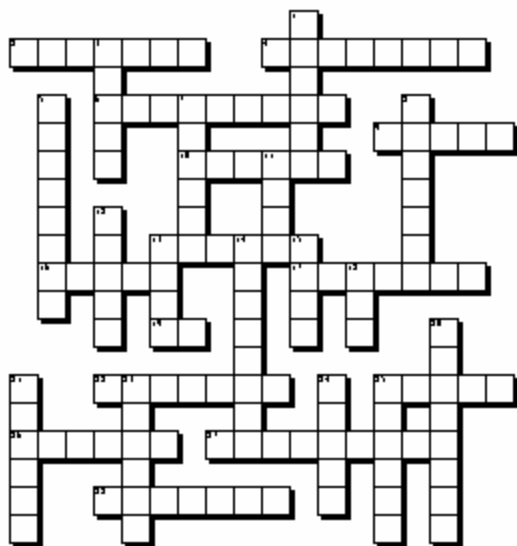
Hoy en día Hobbs es un centro para las industrias de _____ y gas natural. Hay ranchos que producen vacas de leche como también ganado para la carne de res. La _____ mediana en Hobbs es de 62° grados Fahrenheit.

Algunos lugares que se pueden visitar en Hobbs incluyen un Museo de la Aerofuerza Confederada que tiene _____ de la Segunda Guerra Mundial. El Museo del Rancho Linam ofrece un ejemplo de cómo era vivir en un rancho al principio del siglo 19.

Otro sitio popular en Hobbs se llama Lea County Cowboy Hall of Fame. Honra a los que han tenido éxito en los _____ o quienes trabajan como rancheros y vaqueros. Está ubicado en New Mexico Junior College. Las exhibiciones _____ la historia cronológica del Condado.

aeroplanos, regresar, sureste, madre, comunidades, temperatura, vaso, enseñan, oficina, tren, cazaban, rodeos, petróleo, cocinan

UN ROMPECABEZAS



ACROSS

- 2 to hug
 4 good for people not
 for dogs
 6 zapatero
 9 Rodrigo Díaz de
 Vivar
 10 cooties
 13 idioma judío-

- español
 16 used as shampoo
 17 judíos en España
 19 say this to drugs
 22 lengua azteca
 25 juntas informativas
 26 New Mexico
 remedio
 27 hope

28 young people

DOWN

- 1 multicultural city in
 south central Spain
 3 flores de Tepeyac
 5 dads and moms
 and kids
 7 Spanish fatherland
 8 castillo en Segovia
 11 primer nombre de
 Diego
 12 help
 13 united with Castilla
 14 not legal
 15 sanalotodo
 18 presidente
 mexicano actual
 20 esposo de Isabel
 21 bon bon
 23 northern Spanish
 province
 24 musulmanes en
 España
 25 money

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Contact Roberto Mondragón or Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectosculturales.com

Remedio del Mes: Asoge-Se dice que se usa asoge para el empacho. Cuando un niño se empacha se le da una pequeña medida del tamaño de una cabecita de alfiler de asoge. Se le da a beber y esto saca el empacho.

NONPROFIT ORG
U.S. POSTAGE PAID
SANTA FE NM
PERMIT NO. 85